

MANAL GAMIL

VERIFIED TRANSLATOR AND ENGLISH TRANSCRIBER

CONTACT

🏠 Aswan, Egypt
☎ +201010954873
✉ millanberry@gmail.com
🌐 <http://www.proz.com/translator/2982172>
🌐 <https://smartcat.com/marketplace/user/manal-gamil>
☎ +201010954873
🌐 Manaltrans.TranslatorsCafe.com

Software

SDL trados

Memsources (Phrase)
ATM

Subtitle Edit

oona Subtitling app
Platform

Loft 0.2 transcription
platform

Smart CAT

MS Office

Xbench QA software



Fields

Medical



UI Software and
Technical

Legal Documents



TV Series, Shows



Film and



Entertainment with
Netflix Guidelines

Subtitling, Creating
SRT files



English and Arabic
Transcription



Human translation
and MT Post Editing



E-commerce



Marketing



Finance



Economic



Language Pairs

English-> Arabic



**Saudi Arabia, Egypt,
Lebanon**

French-> Arabic MSA



Arabic-> English UK,
US



EXPERIENCE

English Transcriber & Arabic Translator

Company | 2012-2014 - Remote

Trans creation and transcription train from English to Arabic EG

Transcribed the English product videos and **adding its subtitles English and Arabic** like Physio Radiance visage plus <https://amara.org/en/videos/rB2eik4bgre2/info/physio-radiance-visage-plus-product/>) **E-commerce, Marketing translation**

Subtitling Translator and Transcriber

TED on Amara Platform | 2020

Translated abbreviations into long form during transcription process.

Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.

Replicated flow, style and overall meaning of original texts.

Translate Videos from **French> English** and **French to Arabic**.

SECRET DU ROI CONTE

<https://VIMEO.COM/509952582>)

Marginal Revolution University

Subtitling Translation | 2020

Neuro-economics and Shopping: Don't Ask the Person, Ask the Brain video

Subtitling Arabic translation from scratch (creating SRT), **TV Show named by "Economists in the Wild"**, English to Arabic.

ENGLISH TRANSCRIPTION

Marginal Revolution University

Hayek on Individualism and Spontaneous Order video

listening and Adding English subtitles (**Business/economic Field**) **English UK**

VIDEO ARABIC REVIEWING

Marginal Revolution University

Econ Duel: Does Fiscal Policy Work? **TV show**

Reviewing **Arabic Translation and subtitles codes** (**Economic\ Business**) **Arabic SA**

FRENCH EDITING SUBTITLES

Marginal Revolution University | 2022

Reviewing French subtitles La regle du 70 video. (Financial\ Business) **French> French**

Haymillian Company

Subtitling Proofreader | 2022 - Present

Proofreading Enemy Mine Movie around 1000 Subtitles, **Film, TV entertainment** field.

Mars Translation (CCJK) Company

Subtitling Translator | 2022 - Present

American Horror Story Series, 40 CPS + **Netflix instructions**

Using OOONA Subtitling translation app Platform episodes 3, 8, Season 9 around 78 minutes (1220 Subtitles), **Film, TV entertainment field with Frame rate: 23.97.**

Subtitling Translator

Mars Translation (CCJK) | 2022 - Present

Disney animation episodes, Pheinus and Ferb English US to Arabic, 187 minutes, 40 CPS + Netflix instructions

Using OOONA Subtitling translation app Platform with Frame rate: 23.97.

Film, TV entertainment field.

Subtitling Translator

Mars Translation (CCJK) | 2022 - Present

Modern Family English US **Episodes** to Arabic 259 minutes.

Using OONA Subtitling translation app Platform with **Frame rate: 23.97**.

Film, TV entertainment field.

United Language Solution company

Arabic Transcriber | 2022 - Present

Arabic Transcription MSA and EG, on Loft 0.2 transcription platform.

Triangle Translation company

Subtitling with caption | 2022 - Present

French> Arabic **Creating SRT files + its caption**

Translator and Editor

Q Trans Language Solutions Global Company | 2020 - Present

Human Translation Arabic UAE, SA to English US and UK, English US to Arabic UAE & SA

Machine Translation Post Editing English US & UK <> Arabic UAE & SA

Mid-Localize Comany

Localizer and Editor | 2021 - Present

Human Translation **French > Arabic** EG, **Medical, news** +10,000

MT Post Editing French>Arabic MSA a round + 25000 Words

MTP Editing English US > Arabic EG, MSA

CANDIDE OU L'OPTIMISME WRITTEN BY VOLTAIRE

A tale of a young man, Candide, around +30,000 words, French to Arabic

The Translation Gate Company

Editor | 2021 - Present

MT Post Editing French>Arabic MSA.

Locxpress Company

English to Arabic Translator and Editor | 2022 - Present

QEL of the **novel Paris Library** for +30,000 Words in **Literary** and

Editing tasks

Translating and Editing E-commerce field, **Alibaba products** from English to AR

Medical Editor and Translator

Core Group Consortium Organization | 2020 - Present

Medical course about COVID-19 disease, What is COVID-19 and Its symptoms ? Arabic to English

Chunk 9 of Last Mile Health, COVID-19 Digital Classroom.

MSF Amsterdam and London Organization

Medical Editor | 2021

Reviewing MSF **Contraceptive Guidelines**. Medical field English **GB-UK to Arabic Saudi Arabia**.

Association of Anesthetists

Medical Translator | 2021

Translating project of the anesthetics for **major surgery** about:

- what will happen before the operation.
- the different anesthetic and pain relief options.
- what to expect as you recover in the high dependency or intensive care unit.

American Red Cross

PHASE 1 UFAA CONTENT FOR TRANSLATION | 2022

Editing Part of Phase 1 UFAA Content for Translation for American Red Cross **Medical (Health Care)**, about + 10,000 words

Royal College of Psychiatrists

1.5 BIPOLAR DISORDER FOR TRANSLATION.DOCX | 2022

Translation of the Part of Adults Mental Health and Disorder Information, **Medical**

ROYAL COLLEGE OF ANAESTHETISTS

EPIDURAL PAIN RELIEF AFTER SURGERY | 2022

Part of Epidural Pain Relief_R-L, **Medical Revision**

IT Localizer and Editor

Vodafone Foundation | 2021

This is the **UI** of an **educational software** we make available to our partner schools. It enables teachers to create their own educational content and design lesson plans to distribution through our tablets. It is working in synergies with the H5P solution.

From: English - UNITED KINGDOM

To: Arabic - SAUDI ARABIA

Part of INS Program Project 1.2 - H5P **Software UI**

H5P FRAMEWORK LOCALIZATION

Vodafone Foundation | 2022

H5P is an open-source content collaboration framework used to create interactive content like videos, presentations, quizzes and more for training, e-learning and other online applications.

INS_SERVER_UPDATE-DOCUMENTATION-2022-10-06

VODAFONE | 2022

Information Tech. Translation

The Vodafone Foundation is dedicated to deploying connectivity and technology to deliver long term, sustainable benefits for communities around the world.

INFOGRAPHIC_ SAFE PROGRAMMING FOR CSOS_GLOBAL

Social Development Direct | 2021

Reviewing Arabic translation of info-graphic for safe programming

Planet Tongue Company

Editor | 2022 - Present

Reviewing Machine Translation for Amazon CCM_Panther-Project, **Technical MT**

EMPOWERING WOMEN THROUGH SUSTAINABLE ENTREPRENEURSHIP

UNICEF, city | 2020 - Present

Chunks 5 and 8 English UK to Arabic SA (**Business** Field)

DATA PROTECTION IN CASH AND VOUCHER ASSISTANCE

American Red Cross | 2021

Practical Guidance for Data Protection in Cash and Voucher Assistance (CVA)

Financial\Business

12 USER GUIDE 4B CASHFLOW.DOCX

British Council Applied Arts Scotland | 2021

Translation task **Financial** project.

GBV BROCHURE

CARE International Organization | 2020

Chunk 1 **Gender Equality**

Verified Translator and Reviewer

Translator Without Borders Recruitment | 2020 - Present

translate documents in English and Arabic for Global organizations like:

ACAPS

CARE International

Core Group Consortium

Association of Anesthetists

Social Development Direct

Terre des hommes

UNICEF U-Report

MSF Amsterdam and London Organization

Tarjim.ly

Save the Children International

American Red Cross

TWB Community Recruitment

Vodafone Foundation

WFP H2Grow

Royal College of Psychiatrists

using translation memory software, including **SDL trados CAT Tool** and **Memsources Cloud**

Platform Editor & reviser

Consult specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.

Maintain message content, tone and emotion as closely as possible.

Attended training programs to improve professional knowledge and skills.

Legal Translator

AGATO TRANSLATION CERTIFIED LEGAL TRANSLATION & NAATI TRANSLATION | 2020 - Present

translate **legal Documents**, Contracts, marriage certificates and invoices, English> Arabic
French> Arabic SA, MSA

ENGLISH REVIEWER

AGATO TRANSLATION CERTIFIED LEGAL TRANSLATION & NAATI TRANSLATION | 2021

Emergency plan 2019-2020, Damascus International Airport Document about 11668 words,
Arabic to English

ENGLISH EDITOR

AGATO TRANSLATION CERTIFIED LEGAL TRANSLATION | 2021

Part of Human Resources Policies for Emarat Corporation, final draft brochure From **Arabic to English**

TARJIMLY_SAFEGUARDING_POLICY_(LEGAL)

Tarjim.ly | 2020

Translation of policies of Tarjimly Application English UK to Arabic SA

SAFEGUARDING RISKS IN THE TIME OF COVID-19

Oxfam Organization | 2020

A Legal document to avoid the risks of any abuse in the time of COVID-19

Terre des hommes

RIDE ON METHODOLOGY GUIDANCE 1 | 2020

Manual Translation.

EDUCATION

Aswan language English High School Diploma

Aswan Language school | 2006 - Aswan

Studies that depends on translation from English and French languages into Arabic, (**English and French linguistics**) at early age **4 years old**

License of French literature

Faculty of letters and human sciences, Minia University | 2010

Studying **French, English and Latin Linguistics** (Critics, **Novels**, civilization,etc.)

COMPETENCES

- ✓ Join subtitles with time coding
- ✓ TRANSCRIPTION
- ✓ REVIEWING and EDITING

VOLUNTEER WORK

HOW TO VOTE IN MICHIGAN VIDEO (ARABIC REVIEWER AND SUBTITLES EDITOR AND TRANSLATOR)

Subtitling Editor and Translator | 10/2020 - 11/2020

- Review Arabic subtitles and editing the (CC) Caption Code
 - Adding the Arabic subtitles to the video by using Amara Editor English US to Arabic MSA
- HOW TO VOTE IN SOUTH CAROLINA video Translating the instructions of how any one there can vote in the American elections

A SET OF ENGLISH STORIES FOR CHILDREN

Proofreading | 2021

for Children to Teach Vocabulary in An English Extracurricular Class, Sanata Dharma University, about +23000 words, English to Arabic, **Literature** Field